

立法會

Legislative Council

LC Paper No. CMI/22/00-01

Ref: CB(3)/C/1(III)

Paper for the Committee on Members' Interests' meeting on 6 February 2001

Review on the wording of the “Advisory Guidelines on Matters of Ethics in relation to the conduct of Members of the Legislative Council of the Hong Kong Special Administrative Region in their capacity as such”

Purpose

At its meeting on 12 December 2000, the Committee on Members' Interests (the Committee) requested the Secretariat to review the various Chinese terms with similar meanings in the “**Advisory Guidelines on Matters of Ethics in relation to the conduct of Members of the Legislative Council of the Hong Kong Administrative Region in their capacity as such**” (Advisory Guidelines) to see if they could be standardized, and to review the Chinese version of the Advisory Guidelines to bring it in line with the English version. This paper sets out the results of the review and the proposed amendments. The existing Advisory Guidelines are at the **Appendix**, and terms with similar meanings (viz. “**實惠**”, “**實利**”, “**優惠**” and “**利益**”) are marked in bold print in the Chinese version.

Existing requirements

Paragraphs 3 and 4 of the Advisory Guidelines

2. Paragraphs 3 and 4 of the Advisory Guidelines are quoted from Rule 84 and Rule 83 of the Rules of Procedures respectively. If the Committee decides to amend the terms in these paragraphs, the Rules of Procedure should also be amended accordingly to maintain consistency. After comparing the Chinese and English versions of the paragraphs concerned, the Secretariat is of the view that there are no discrepancies in meaning between the Chinese and English versions, and therefore recommend that no amendment to these paragraphs be required.

Paragraph 5 of the Advisory Guidelines

3. At the last meeting, a member questioned the reason for using the Chinese term “更多” (“more”) to qualify “私人利益” (“private interest”) in paragraph 5 of the Chinese version of the Advisory Guidelines. The original text reads, “a Member should not, in his capacity as such, seek to influence another person to further the Member’s private interest.” After reconsidering the actual meaning of that paragraph, the Secretariat proposes to amend the Chinese version of paragraph 5 of the Advisory Guidelines so that it will adequately reflect its intent and be in line with the English version. The proposed amendment is at the **Appendix**.

Paragraph 6(a) of the Advisory Guidelines

4. The Secretariat also proposes to amend paragraph 6(a) of the Chinese version of the Advisory Guidelines so that it will adequately reflect its intent. The proposed amendment is at the **Appendix**.

Advice sought

5. Members may wish to consider the necessity for amending the terms in the Advisory Guidelines and the proposed amendments set out in paragraphs 3 and 4 above. If the Committee decides that the Advisory Guidelines should be amended, the Secretariat will then circulate the amended Chinese version of the Advisory Guidelines to all Members of the Legislative Council.

Legislative Council Secretariat Council Business Division 3
29 January 2001